

Porównanie tłumaczeń Liczb 21:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozwól mi przejść przez twoją ziemię.* Nie zboczymy** na pola ani do winnic,*** nie będziemy pić wody ze studni; pójdziemy Drogą Królewską, aż przejdziemy twoją granicę. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozwól nam przejść przez twoją ziemię. Nie zboczymy na pola ani do winnic i nie będziemy pić wody ze studzien. Pójdziemy Drogą Królewską, aż opuścimy twój kraj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozwól nam przejść przez twoją ziemię; nie pójdziemy ani przez pola, ani przez winnice; nie będziemy pić wód ze studni. Pójdziemy drogą królewską, dopóki nie przejdziemy twoich granic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech przejdziemy przez ziemię twoją; nie pójdziemy ani przez pola ani przez winnice; nie będziemy pić wód z studzien twoich; gościńcem pójdziemy, aż przejdziemy granice twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Proszę, aby mi wolno było przejść przez ziemię twoją; nie zstąpimy na pola i winnice, nie będziemy pić wody z studzien: drogą królewską pójdziemy, aż przejdziemy granice twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chcemy przejść przez twoją ziemię. Nie wejdziemy na pola ani do winnic i nie będziemy pili wody ze studzien. Chcemy tylko skorzystać z drogi królewskiej, póki nie przekroczyliśmy twoich granic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozwól mi przejść przez twoją ziemię; nie zboczymy na pola ani do winnic, nie będziemy pić wody ze studzien; pójdziemy drogą królewską, aż przejdziemy przez twoją ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przepuść mnie przez swoją ziemię. Nie zboczymy na pola ani do winnic i nie będziemy pili wody ze studni. Powędrujemy drogą królewską, dopóki nie przekroczyliśmy twoich granic.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Chcemy przejść przez twoją ziemię. Nie zejdziemy na pola ani na winnice i nie będziemy pili wody ze studni. Chcemy skorzystać z Drogi Królewskiej, póki nie przekroczyliśmy twoich granic”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Chcę przejść przez twój kraj. Nie zboczymy na pola ani do winnic, nie będziemy [też] pili wody ze studzien. Będziemy szli drogą królewską do czasu, aż przejdziemy przez twój kraj”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pozwól nam przejść przez twoją ziemię. Nie zwrócimy się do żadnych pól ani winnic, ani nie będziemy pić wody ze studni. Będziemy kroczyć drogą królewską, aż opuścimy twoje granice.

¹⁾ PS dod.: pójdziemy Drogą Królewską.

²⁾ Wg PS: Nie zboczę.

³⁾ Co do PS por. z <x>50 2:28-29</x>.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пройдемо через твою землю. Дорогою підемо, не звернемо ані на поле ані на виноградники, не питимемо води з твоєї криниці. Дорогою царською підемо, доки не перейдемо твої околиці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chciałbym przejść przez twoją ziemię; nie zboczymy na pola, ani na winnice; nie będziemy pili wody ze studzien; pójdziemy drogą królewską, dopóki nie przejdziemy waszych granic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Pozwól nam przejść przez twoją ziemię. Nie zboczymy na pole ani do winnicy. Nie będziemy pić wody z żadnej studni. Pójdziemy drogą królewską, dopóki nie przejdziemy przez twoje terytorium”.